

1. Record Nr.	UNINA9910814145503321
Autore	Hansen-Schirra Silvia
Titolo	Cross-linguistic corpora for the study of translations : insights from the language pair English-German // Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann, Erich Steiner ; in collaboration with Oliver Culo ... [et al.]
Pubbl/distr/stampa	Berlin, : De Gruyter Mouton, 2012
ISBN	3-11-026032-8
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (320 p.)
Collana	Text, translation, computational processing, , 1861-4272 ; ; v. 11
Classificazione	ES 900
Altri autori (Persone)	NeumannStella SteinerErich CuloOliver
Disciplina	418.02
Soggetti	Corpora (Linguistics) Computational linguistics Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Acknowledgements -- Table of contents -- 1 Introduction / Steiner, Erich -- I. Texts - The CroCo resource -- 2 Corpus methodology and design / Neumann, Stella / Hansen-Schirra, Silvia -- 3 Corpus enrichment, representation, exploitation, and quality control / Hansen-Schirra, Silvia / Neumann, Stella -- II. Global findings -- 4 Generating hypotheses and operationalizations: The example of explicitness/explicitation / Steiner, Erich -- 5 A characterization of the resource based on shallow statistics / Steiner, Erich -- 6 Heuristic examination of translation shifts / ulo, Oliver / Hansen-Schirra, Silvia / Maksymski, Karin / Neumann, Stella -- III. Case studies -- 7 Grammatical shifts in English-German noun phrases / Hansen, Sandra / Hansen-Schirra, Silvia -- 8 Variation within the grammatical function 'subject' in English-German and German- English translations / Kast, Marlene -- 9 Cohesion in English and German / Klein, Yvonne -- 10 Some syntactic features of nominal coreferring expressions / Kunz, Kerstin -- 11 Register-induced properties of translations / Neumann, Stella -- IV. Computational applications -- 12 Towards a parallel treebank / Hansen-Schirra, Silvia -- 13 Applications in computational

linguistics / ulo, Oliver / Hansen-Schirra, Silvia / Vela, Mihaela -- V. Generalizations, Conclusions and Outlook -- 14 Towards a typology of translation properties / Hansen-Schirra, Silvia / Steiner, Erich -- 15 Conclusions and outlook: An empirical perspective on translation studies / Neumann, Stella -- References -- Index

---

## Sommario/riassunto

The book specifies a corpus architecture, including annotation and querying techniques, and its implementation. The corpus architecture is developed for empirical studies of translations, and beyond those for the study of texts which are inter-lingually comparable, particularly texts of similar registers. The compiled corpus, CroCo, is a resource for research and is, with some copyright restrictions, accessible to other research projects. Most of the research was undertaken as part of a DFG-Project into linguistic properties of translations. Fundamentally, this research project was a corpus-based investigation into the language pair English-German. The long-term goal is a contribution to the study of translation as a contact variety, and beyond this to language comparison and language contact more generally with the language pair English - German as our object languages. This goal implies a thorough interest in possible specific properties of translations, and beyond this in an empirical translation theory. The methodology developed is not restricted to the traditional exclusively system-based comparison of earlier days, where real-text excerpts or constructed examples are used as mere illustrations of assumptions and claims, but instead implements an empirical research strategy involving structured data (the sub-corpora and their relationships to each other, annotated and aligned on various theoretically motivated levels of representation), the formation of hypotheses and their operationalizations, statistics on the data, critical examinations of their significance, and interpretation against the background of system-based comparisons and other independent sources of explanation for the phenomena observed. Further applications of the resource developed in computational linguistics are outlined and evaluated.

---